



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 13, 2021, *Dictionnaire et exemple Dictionnaire, économie, entreprise*, p. 515-530

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12709-3.p.0515](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12709-3.p.0515)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Giovanni DOTOLI, « Typologies de l'exemple »

Il y a plusieurs typologies d'exemple, dans le dictionnaire. Analyse de chaque typologie. Un classement possible pourrait être : forgé, citation, locution, syntagme, collocation, proverbe. Le mauvais et le bon exemple.

Mots-clés : exemple dans le dictionnaire, typologie, exemple forgé et citation, bon exemple.

Giovanni DOTOLI, "*The various types of examples*"

*There are several typologies of examples in the dictionary. We analysis various types. An example of classification could be artificially built example, quotation, idiomatic phrases, collocations, proverbs. The good and bad example.*

*Keywords: example in dictionary, typology, artificially built example and quotation, good example.*

Salah MEJRI, « L'exemple dans le dictionnaire. Statut et fonctions »

L'exemple dans le dictionnaire est considéré comme un composant un peu marginal, sans fonctions précises. Nous essaierons de montrer qu'il joue un rôle fondamental dans la description des faits linguistiques qui relèvent de la dynamique des langues, apportant ainsi à l'ensemble des éléments constitutifs de l'article du dictionnaire variation et saisie de tout ce qui échappe à la définition et autres commentaires sur le fonctionnement des unités lexicales.

Mots-clés : dictionnaire, exemple, unité lexicale, entrée, définition, collocation, polylexicalité.

Salah MEJRI, "*The example in the dictionary. Its position and functions*"

*The example in the dictionary is considered to be a somewhat marginal component, without specific functions. We will try to show in this work that it plays a fundamental role in the description of the linguistic facts which participate in the dynamics*

*of languages. It brings thus to all the constituent elements of an article of dictionary variation and input of everything that is not under control of definition and other comments around the functioning of lexical units.*

*Keywords: dictionary, example, lexical unit, entry, definition, collocation, polylexicity.*

Frédéric-Gaël THEURIAU, « L'exemple de la Bibliothèque virtuelle de la littérature d'expression populaire »

Le *Dictionnaire littéraire des écrivains d'expression populaire* est un exemple de conception dématérialisée et évolutive. Il est accessible en ligne depuis 2016 sur le site du Centre d'Études Supérieures de la Littérature. Cette ressource entièrement numérique a la particularité d'intégrer des ressources virtuelles que sont les ouvrages numérisés des auteurs biographiés au format PDF.

Mots-clés : dictionnaire, biographie, littérature, ressource numérique, ressource virtuelle.

Frédéric-Gaël THEURIAU, “*The example of the virtual library of popular literature*”

*The Literary Dictionary of Popular Writers is an example of dematerialized and scalable making. It has been available online since 2016 on the website of the Higher Education of Literature Center. This entirely digital resource has the particularity of integrating virtual materials that are the digitized works of biographed authors in PDF format.*

*Keywords: dictionary, biography, digital resource, literature, virtual material.*

Danguolė MELNIKIENĖ, Monika LAPIENYTĖ, « Un cas d'exemple dictionnaire. Les pragmatèmes de signalisation »

Cet article est consacré à l'analyse des pragmatèmes de signalisation dans le *Petit Robert* de 2020. Durant notre recherche, nous avons relevé environ trois cents exemples. Cette quantité impressionnante de pragmatèmes de signalisation nous a incitées à les envisager sous deux angles distincts, à savoir sous l'angle de la typologie fonctionnelle et de la typologie morphosyntaxique. La dernière partie de l'article est consacrée aux particularités de leur description lexicographique.

Mots-clés : pragmatèmes de signalisation, typologie fonctionnelle, typologie morphosyntaxique.

Danguolė MELNIKIENĖ, Monika LAPIENYTĖ, “*A particular example of the dictionary. The pragmatemes of indication*”

*This article is devoted to the study of signalling pragmatemes in the Petit Robert of 2020. During our research, we identified almost three hundred examples. The impressive quantity of signalling pragmatemes prompted us to view them from two different angles, thus developing two typologies: functional and morphosyntactic. The last part of the article deals with the particularities of their lexicographical description.*

*Keywords: signalling pragmatemes, functional typology, morphosyntactic typology.*

Soumaya MEJRI, « Les exemples des emplois spécialisés dans le dictionnaire de langue. Les sciences de gestion »

Pluri-, inter- et transdisciplinaire, le domaine de sciences de gestion se caractérise par une terminologie spécifique. Notre approche est une approche conceptuelle qui consiste à examiner la terminologie en sciences de gestion dans les dictionnaires spécialisés et de langue pour dégager les spécificités et les particularités des concepts fondateurs de la légitimité et de l'assise fondamentale du domaine.

Mots-clés : dictionnaire spécialisé, dictionnaire de langue, sciences de gestion, approche conceptuelle, exemple.

Soumaya MEJRI, “*The example of the specialized uses in the language dictionary. The management Sciences*”

*Multidisciplinary, inter- and transdisciplinary, the field of management sciences is characterized by specific terminology. Our approach is a conceptual approach which consists of examining the terminology in management sciences in specialized and language dictionaries to identify the specificities and the peculiarities of the founding concepts of the legitimacy and the fundamental basis of the field.*

*Keywords: specialized dictionary, language dictionary, management sciences, conceptual approach, example.*

Imen MIZOURI, « Les exemples du dictionnaire. Un type d'enchaînement prédicatif parallèle »

L'exemple a un statut ambigu dans le dictionnaire. Il est souvent conçu comme un ajout à la définition à laquelle il est rattaché. Nous essaierons, dans

ce travail, de montrer le rôle déterminant de l'exemple dans la construction du sens. Pour ce faire, nous décrivons les liens d'enchaînement prédicatif qu'entretiennent les exemples dans l'article lexicographique. Après quoi nous montrerons le parallélisme que constituent les exemples par rapport au discours métalinguistique.

Mots-clés : exemple, fonction combinatoire, analyse prédicative, enchaînement prédicatif, enchaînement parallèle.

Imen MIZOURI, *"The example of the dictionary. A type of parallel and predicative connection"*

*The example has an ambiguous status in the dictionary. It is often intended as an addition to the definition to which it is attached. We will try, in this work, to show the determining role of example in the construction of meaning. After that we will describe the predicative chain links that the example maintain in the lexicographic article. After that we will show the parallelism that the example constitute compared to metalinguistic discourse.*

*Keywords: example, combinatorial function, predicative analysis, predicative chaining, parallel chaining.*

Pierre-André BUVET, Elizabete Aparecida MARQUES, « Les exemples dans un dictionnaire trilingue des routines conversationnelles (français-espagnol-portugais) »

La présentation d'un dictionnaire numérique trilingue (français, espagnol, portugais) des routines conversationnelles sert de support à l'étude du statut et de la fonction de l'exemple dans un dictionnaire d'usage dédié à l'amélioration d'une langue seconde. Les routines conversationnelles sont associées à des descripteurs correspondant à un équivalent de traduction, un exemple et des informations supplémentaires pour préciser les conditions d'emploi de l'exemple.

Mots-clés : deuxième langue, routine conversationnelle, trilinguisme, conditions d'emploi, base de données.

Pierre-André BUVET, Elizabete Aparecida MARQUES, *"The example in a trilingual dictionary of routine conversations (French-Spanish-Portuguese)"*

*Discussion about the status and the function of the example in a translation dictionary. The study is illustrated by a trilingual digital dictionary of conversational routines: French, Spanish and Portuguese. The microstructure of the dictionary has*

*an entrance (a conversational routine of the source language) and three descriptors: a translation equivalent; an example; an additional information to specify how to use the example.*

*Keywords: second language, conversational routines, trilingualism, conditions of employment, data base.*

Isabelle TURCAN, « Discours implicites de l'exemple dans les dictionnaires du XVII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle »

L'étude des exemples lexicographiques des XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s. conduit à en interpréter les discours implicites selon les contextes : à leur fonction première de séquences linguistiques à visées métalinguistiques, forgées ou citées, avec ou sans référence, s'ajoutent des messages que l'analyste du langage est conduit à décoder, d'une édition à l'autre, selon l'évolution du statut des variantes textuelles dans chacun des dictionnaires concernés. Art de renouveler un pan de la recherche en sciences humaines.

Mots-clés : discours implicite, variantes textuelles, contextualisation, interprétation, comparatisme lexicographique.

Isabelle TURCAN, "Implicit speeches of the example in the dictionary from 17th to 18th centuries"

*The study of lexicographical examples from the 17th-18th c. leads to interpret the implicit discourses according to the contexts: to their primary function of linguistic sequences with metalinguistic aims, forged or cited, with or without reference, are added messages that the language analyst is led to decode, from a edition to another, according to the evolution of the status of the textual variants in each of the dictionaries concerned. Art of renewing a section of research in the human sciences.*

*Keywords: implicit discourse, textual variants, contextualization, interpretation, lexicographical comparatism.*

Celeste BOCCUZZI, « Lexicographie bilingue. Est-ce que la présence de l'exemple est toujours légitime ? »

Le sujet de cette étude porte sur l'analyse de l'exemple dans la lexicographie bilingue et en particulier dans les dictionnaires bilingues franco-italiens. Dans cet article, nous avons essayé de répondre à une question pour nous centrale : à quoi servent les exemples des dictionnaires de langue ? La réponse c'est que

ces exemples servent surtout à permettre de préciser et parfois – s’il s’agit de dictionnaires unilingues – à remplacer la définition.

Mots-clés : exemples, dictionnaires, lexicographie bilingue, définition, synchronie.

Celeste BOCCUZZI, *“Bilingual lexicography. The presence of the example is always acceptable?”*

*The subject of this study concerns the example analysis in bilingual lexicography and particularly in French-Italian bilingual dictionaries. In this article, we have tried to give an answer to an important question for us: what is the example utility in the bilingual dictionary? The answer is that the examples helped us above all to clarify and if – it is about monolingual dictionary – to replace the definition.*

*Keywords: examples, dictionaries, bilingual lexicography, definition, synchrony.*

Mariadomenica LO NOSTRO, « L'exemple lexicographique. L'âme normo-lexiculaire d'une langue et de ses parleurs »

Vu que l'exemple définit les réalités qu'il veut décrire et dévoile ses auteurs, leurs formations, extractions, rêves et convictions, ce travail vise à réfléchir sur le rôle qu'il recouvre dans les dictionnaires bilingues et celui qu'on envisage qu'il puisse recouvrir dans le futur.

Mots-clés : exemple lexicographique, dictionnaire, apprentissage, metalexigraphie, société.

Mariadomenica LO NOSTRO, *“The lexicographic example. The lexicultural normative heart of a language and its speakers”*

*This work aims to reflect on the role that the example covers in bilingual dictionaries and – given that it defines the realities that it wants to describe and reveals its authors, their culture, extractions, dreams and convictions – which role he can cover in the future.*

*Keywords: lexicographic example, dictionary, learning, metalexigraphy, society.*

Lassâad OUESLATI, « Le traitement lexicographique des séquences lexicales figées ambivalentes et le rôle de l'exemple. Le cas des adverbiaux et adjectivaux dans *Le Grand Robert* »

On étudie le statut grammatical des unités polylexicales ambivalentes dans le dictionnaire, en l'occurrence le *Grand Robert*. Comme l'ambivalence de ces

unités pose problème quant à leur appartenance catégorielle, l'exemple est censé apporter, entre autres, des informations relatives à la classe grammaticale de l'unité que définit le dictionnaire. On met l'accent sur le ou les rôles que joue l'exemple dans la clarification du statut grammatical des unités polylexicales.

Mots-clés : Adverbe, adjectif, ambivalence, polylexicalité, contenu catégoriel, troisième articulation du langage.

Lassâad OUESLATI, "*The lexicographic treatment of dual frozen sequences and the role of the example. The case of the adverbial and adjectival clauses in Le Grand Robert*"

*In this paper, we will focus on the study of grammatical status of ambivalent polylexical units in the dictionary in this case the Grand Robert. As the ambivalence of these units poses a problem as to their categorical membership, the example is supposed to provide, among other things, information relating to the grammatical class of the unit defined by the dictionary. The paper attempt to emphasize the role(s) that example plays in clarifying the grammatical status of polylexical units.*

Keywords: adverb, adjective, ambivalence, polylexicality, categorical content, third articulation of language.

Mario SELVAGGIO, « L'entrée "Exemple" dans le *Trésor de la langue française* »

Dans cette recherche, on va analyser l'entrée « Exemple », dans le *Trésor de la langue française*, d'après l'interprétation critique proposée par Franz Josef Hausmann. Notre analyse portera d'un côté sur l'entrée elle-même en tant que sujet, et de l'autre sur les exemples qu'elle contient pour s'auto-définir.

Mots-clés : dictionnaire, lexique, citation, *Trésor de la langue française*.

Mario SELVAGGIO, "*The entry 'example' in Trésor de la langue française*"

*In this research we want to analyze the "Exemple" entry in the Trésor de la langue française, starting from the critic interpretation given by Franz Josef Hausmann. Our analysis will focus on both the entry itself as subject and on the examples it contains for self-definition.*

Keywords: dictionary, vocabulary, quote, *The Trésor de la langue française*.

Lichao ZHU, « Le traitement de l'exemple dans le dictionnaire »

Dans cet article, nous examinons l'exemple dans le dictionnaire en comparant des dictionnaires contemporains majeurs, en vue d'une description

lexicographique et d'une proposition d'format de structure de données qui prend en compte la structure sémantique du dictionnaire et qui permet à la machine d'effectuer des opérations programmatiques pour le calcul du sens.

Mots-clés : exemple lexicographique, format Json, réseau sémantique, microstructure, dictionnaire

Lichao ZHU, "*The treatment of the example in the dictionary*"

*In this article, we examine the example in the dictionary by comparing major contemporary dictionaries, in order to propose a lexicographic description and data structure format which takes into account the semantic structure of the dictionary and enables the machine to perform programmatic operations for the calculation of meaning.*

*Keywords: lexicographic example, Json format, semantic network, microstructure, dictionary.*

Giovanni DOTOLI, « Les encadrés culturels *Économie, Économie et mathématiques, et Entreprise* dans le *Dictionnaire culturel en langue française* d'Alain Rey »

Analyse des mots *économie* et *entreprise* dans le *Dictionnaire culturel en langue française* d'Alain Rey. Définition de l'encadré culturel. *Économie, science, État. Mathématique et économie. Entreprise et institution. Histoire de l'économie et de l'entreprise.*

Mots-clés : économie, entreprise, encadré culturel, mathématique et économie.

Giovanni DOTOLI, "*The cultural boxes Economics, Economics-Mathematics and Business in the Alain Rey's Dictionnaire culturel en langue française*"

*Lexicographic analysis of mathematics and economics in Alain Rey's Cultural dictionary in French. Cultural encadré definition. Economics, science, state. mathematics and economics. Enterprise and institutions. History of economics and enterprise.*

*Keywords: economics, enterprise, cultural encadré, mathematics and economics.*

Salah MEJRI, « L'économie du dictionnaire, dictionnaire de l'économie »

Le dictionnaire a recours à toutes sortes de filtres retenant le maximum des facettes des emplois lexicaux. Toute l'économie de la description lexicographique repose sur des choix méthodologiques comme l'emploi de tout un

arsenal de codes sémiotiques. Tenant compte de la dynamique de la production langagière spécialisée, le dictionnaire utilise les marqueurs domaniaux pour introduire dans le lexique général tout ce qui relève de la vulgarisation des discours spécialisés, comme celui de l'économie.

Mots-clés : lexicographie, collocation, phraséologie, vulgarisation, dynamique langagière, unité lexicale, troisième articulation.

Salah MEJRI, "*The economy of the dictionary, the dictionary of economics*"

*The dictionary uses all kinds of filters holding as much as possible of the aspects of lexical employments, at all linguistic levels, in order to reflect extreme complexity and dynamics of the language. The economy of lexicographic description is based on methodological choices such as the use of an entire arsenal of semiotic codes.*

*Keywords: lexicography, collocation, phraseology, popularization, language dynamics, lexical unit, third articulation*

Celeste BOCCUZZI, « *Greenwashing ou écoblanchiment ? Analyse lexicographique et terminologique d'une tendance de marché* »

Le but principal de cet article est celui d'analyser les termes : *greenwashing* et *écoblanchiment* d'un point de vue tant lexicographique que terminologique. Alors que la première partie concerne le traitement des termes dans les dictionnaires unilingues et bilingues, la deuxième partie a été consacrée à la fréquence d'usage des variantes synonymiques françaises du terme *écoblanchiment* à l'aide d'un outil d'acquisition automatique de termes : *TermoStat*.

Mots-clés : dictionnaires, lexicographie, terminologie, variantes synonymiques, bases de données.

Celeste BOCCUZZI, "*Greenwashing or écoblanchiment? Lexicographic and terminological analysis of leaning market*"

*The main objective of this article is to analyse the terms: greenwashing and écoblanchiment from the lexicographic and terminological point of view. While the first part concerns the terms treatment in monolingual and bilingual dictionaries, the second part analyses the usage frequency of French synonymous variants of écoblanchiment with the support of automatic terms acquisition tool: TermoStat.*

*Keywords: dictionaries, lexicography, terminology, synonymous variants, Data Banks.*

Soumaya MEJRI, Abdelhadi ROUAM, « Les dictionnaires d'économie et de gestion. Notions de "responsabilité sociale d'entreprise" et de "développement durable" »

L'objectif de ce travail est double. Dans un premier temps, il s'agit d'identifier les concepts définitoires des notions de développement durable et de responsabilité sociale de l'entreprise dans un dictionnaire spécialisé par le biais d'une analyse prédicative. Dans un second temps, l'objectif est d'identifier automatiquement les concepts qui sont liés, directement ou indirectement, à ces deux notions et les relations partagées par les deux dans ce type dictionnaire.

Mots-clés : développement durable, responsabilité sociale de l'entreprise, analyse prédicative, traitement informatique, dictionnaire spécialisé.

Soumaya MEJRI, Abdelhadi ROUAM, "*The dictionaries of economics and management. The concepts of 'social responsibility in business' and 'sustainable development'*"

*The purpose of this work is twofold. The first step is to identify the defining concepts of the concepts of sustainable development and corporate social responsibility in a specialized dictionary through predicative analysis. Secondly, the objective is to automatically identify the concepts that are linked, directly or indirectly, to these two notions and the relationships shared by both in this type of dictionary.*

*Keywords: sustainable development, corporate social responsibility, predicative analysis, computer processing, specialized dictionary.*

Luis MENESES-LERÍN, Thouraya BEN AMOR, « Les intermèdes conversationnels entreprise-bistrot »

Nous cherchons à vérifier l'existence d'une façon de parler propre aux travailleurs de l'entreprise lors des intermèdes, des pauses-café, des afterworks. Nous voulons répondre à la question suivante : dans un contexte informel, le discours technique des cadres supérieurs ou des employés a-t-il des particularités linguistiques ? L'étude de ces conversations s'appuiera sur des émissions radiophoniques ou des podcasts afin de dégager les manifestations de ce discours hybride.

Mots-clés : langue de spécialité, jargon de l'entreprise, discours informel, néologisme, hybridité.

Luis MENESES-LERÍN, Thouraya BEN AMOR, “*The conversation interludes business-bistro*”

*We seek to verify the existence of a way of speaking specific to the workers of the company during interludes, coffee breaks, afterworks. We want to answer the following question: in an informal context, does the technical discourse of senior managers or employees have linguistic characteristics? The study of these conversations will draw on radio broadcasts to identify the manifestations of this hybrid discourse.*

*Keywords: specialty language, company jargon, informal speech, neologism, hybridity.*

Éric TURCAT, « Sinistre dextérité. La “main libérale” et la naissance du libéralisme »

De droite ou de gauche, français ou anglo-américain, le libéralisme trouve ses origines dans la libéralité, et plus spécifiquement dans la *liberalitas* romaine. Or, cette *liberalitas* n’a rien d’une divinité manchote, pas plus d’ailleurs que la puissante « main de dieu » biblique ni que l’omniprésente « main invisible » de Smith. Comment donc justifier que notre compréhension politico-économique du libéralisme continue à se définir sur un mode aussi hémiplegique ?

Mots-clés : libéralisme, libéralité, *liberalitas*, main de dieu, main invisible.

Éric TURCAT, “*Ominous dexterity. The ‘liberal hand’ and the birth of Liberalism*”

*From the right or from the left, French or Anglo-American, liberalism finds its origins in liberality, and more specifically in the Roman liberalitas. Yet this liberalitas looks nothing like a one-handed deity, no more so, in fact, than the powerful “hand of god” from the Bible or than the omnipresent “invisible hand” from Smith. Thus, how can we justify our politico-economic understanding of liberalism by continuing to define it in such a hemiplegic manner?*

*Keywords: liberalism, liberality, liberalitas, hand of god, invisible hand.*

Françoise FINNISS-BOURSIN, « La langue de l’économie dans le langage politique »

Pour étudier la place de l’économie dans le langage politique, il convient de réfléchir au-delà de la première impression : la langue de l’économie serait plus complexe et plus technique, s’adressant aux spécialistes, le langage politique serait plus simple, s’adressant au grand public. Nous avons étudié un corpus principal des douze discours de la pandémie d’Emmanuel Macron,

deux de Jean Castex et trois de Bruno Lemaire comme corpus secondaire, à titre de comparaison.

Mots-clés : discours COVID-19, langage politique, langue de l'économie, ministre de l'économie Bruno Lemaire, premier ministre Jean Castex, président Emmanuel Macron.

Françoise FINNISS-BOURSIN, "*The economic language in the political language*"

*When we study the place of the economical language in the political speeches, we imagine that the economical language is more complex and more technical, as the target is mainly the specialists. On the contrary, the political speeches are meant for the general public. We studied a corpus of the twelve speeches pronounced by Emmanuel Macron during the pandemic, two by Jean Castex and three by Bruno Lemaire, for a comparison.*

*Keywords: COVID-19 speeches, economical language, Minister of Finances Bruno Lemaire, political language, President Emmanuel Macron, Prime Minister Jean Castex.*

Isabelle TURCAN, « *Le Dictionnaire Économique de Noël Chomel 1709-1767.*

*Par-delà l'économie domestique des XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles »*

*Le Dictionnaire Économique de N. Chomel (1709-1767), succès de librairie au XVIII<sup>e</sup> s. puis oublié a suivi un parcours similaire à celui des éditions du Dictionnaire de Trévoux (1704-1771) : enrichi d'une édition à l'autre, de texte et d'illustrations, traduit en plusieurs langues, il relève de la lexicographie sérielle européenne et s'inscrit dans le paysage pré-encyclopédique. Si son intitulé ne répond pas à la définition moderne de l'économie, ses articles révèlent un usage novateur du mot économie.*

Mots-clés : dictionnaire encyclopédique illustré, économie domestique et marchande, épargne, banquier, commerce.

Isabelle TURCAN, "*The Noël Chomel's Dictionnaire Économique 1709-1767.*

*Beyond the domestic economy of the 17th and 18th centuries*"

*The Dictionnaire Économique by N. Chomel (1709-1767), a bestseller in the 18th century and then forgotten, followed a similar path to that of the editions of the Dictionnaire de Trévoux (1704-1771): enriched from one edition to the next, with texte and illustrations, translated into several languages, it is part of European serial lexicography and is part of the pre-encyclopediaic lanscape. If its title does not*

*correspond to the modern definition of economy, its articles reveal an innovative use of the word economy.*

*Keywords: pre-encyclopedic illustrated dictionary, domestic and merchant economy, savings, banker, trade.*

Veronica BENZO, « Les mots de l'entreprise dans les dictionnaires »

La terminologie de l'entreprise se retrouve bien enracinée dans notre société. L'exigence de rechercher des mots du domaine entrepreneurial dans les dictionnaires est aujourd'hui de plus en plus avérée par un public très vaste et hétérogène. Cependant les exigences changent selon les utilisateurs. Un *excursus* terminologique permettra d'examiner comment les dictionnaires, qui témoignent de la culture de leur époque, représentent le monde de l'entreprise.

Mots-clés : dictionnaires, langue de spécialité, langage économique, entreprise, néologismes.

Veronica BENZO, “*The business words in the dictionary*”

*Business terminology is found to be well rooted in our society. The need to look up some words from the business domain in dictionaries is nowadays increasingly recognized by a very large and heterogeneous public. However, requirements vary according to the user. A terminological excursus will examine how dictionaries, which reflect the culture of their time, represent the world of business.*

*Keywords: dictionaries, specialized language, language of economics, entreprise, neologisms.*

Bécher OUERHANI, Eglantina GISHTI, « Les dictionnaires bilingues. Réseaux lexicaux de l'entreprise (français-albanais-arabe) »

On adopte une approche empirique et on essaie de porter un regard croisé trilingue. D'une part, dégager les configurations des *réseaux sémantiques et phraséologiques* impliqués par le traitement lexicographique du mot « entreprise » en français. D'autre part, examiner de près les équivalents de cette UL dans certains dictionnaires (bilingues et monolingues) albanais et arabes afin d'en dégager les points de ressemblance et les différences entre le français, l'albanais et l'arabe.

Mots-clés : définition, traitement lexicographique, réseau sémantique, réseau phraséologique.

Béçhir OUERHANI, Eglantina GISHTI, “*The bilingual dictionaries. Lexical networks of business (French-Albanian-Arabic)*”

*It takes an empirical approach and tries to take a trilingual look at each other. It proposes to identify the configurations of semantic and phraseological networks involved in the lexicographic processing of the word « entreprise » in French. On the other hand, it tries to examine closely the equivalents of this lexical unit in certain Albanian and Arab dictionaries (bilingual and monolingual) in order to identify the similarities and differences between French, Albanian and Arabic.*

*Keywords: definition, lexical processing, semantic network, phraseological network.*

Mariadomenica LO NOSTRO, « Lexicographie et dictionnaire. Instantanés des libertés et des contraintes socio-économiques des langues »

Après avoir focalisé le lien entre « dictionnaire », « économie » et « entreprise » et touché quelques-unes des différentes libertés et contraintes auxquelles les lexicographes, les éditeurs et le public sont assujettis, nous avons donc essayé, dans cet article, de tirer aussi quelques-uns de ces « instantanés » et proposé une brève analyse des choix liés à la macrostructure et à la microstructure de quatre entrées en les comparant diachroniquement et synchroniquement.

Mots-clés : dictionnaire, apprentissage, metalexigraphie, économie société.

Mariadomenica LO NOSTRO, “*Lexicography and “dictionnaire”. Snapshots of the liberties and social and economic limits*”

*After focusing on the link between “dictionary”, “economy” and “business” and touching on some of the different freedoms and constraints to which lexicographers, publishers and the public are subject, in this article we have therefore tried to draw some of these “snapshots” and proposed a short analysis of the choices linked to the macrostructure and the microstructure of four dictionary entries by comparing them diachronically and synchronously.*

*Keywords: dictionary, learning, metalexigraphy, economy, society.*

Corinne COLLOMB, « Monnaie et finance à l’aune du dictionnaire »

Cette plongée sémantique révèle que l’histoire de la monnaie et de la finance est indissociable de l’histoire de l’humanité et que depuis des siècles, le dialogue entre les individus s’accompagne souvent de transactions. Ce

voyage, dans le passé mais aussi dans la modernité, conduit à la découverte d'expressions et de mots parfois tombés en désuétude parfois présents dans les seuls dictionnaires en ligne.

Mots-clés : sémantique, lexicographie, monnaie, finance, dictionnaire en ligne.

Corinne COLLOMB, “*Money and finance in line with dictionary*”

*This semantic dive reveals that the history of money and finance is inseparable from the history of humanity and that for centuries; the dialogue between individuals is often accompanied by transactions. This journey, in the past but also in modernity, leads to the discovery of expressions and words sometimes fallen into disuse, sometimes present in the online dictionaries only.*

*Keywords: semantic, lexicography, money, finance, dictionaries online*

Lichao ZHU, Imen MIZOURI, « Dictionnaire et corpus. Retour aux sources »

Notre travail a pour objectif de retracer et analyser le parcours lexicographique bidirectionnel entre le dictionnaire et le corpus : le procédé de création lexicographique et celui de ressourcement. En examinant les différents emplois du corpus dans le dictionnaire, nous démontrons que le dictionnaire à son tour puise ses sources dans le corpus qui renferme d'autres discours de nature sémantique pouvant à leur tour contribuer à enrichir le dictionnaire.

Mots-clés : corpus, dictionnaire, ressourcement, données lexicographiques, schéma prédicatif.

Lichao ZHU, Imen MIZOURI, “*Dictionary and corpus. Return to the origins*”

*Our work aims to retrace and analyze the bidirectional lexicographic movement between dictionary and corpus: the processes of lexicographic creation and resourcing. By examining different uses of the corpus in the dictionary, we prove that the dictionary gets its sources from the corpus that containing semantic discourses contributing to enrich the dictionary.*

*Keywords: corpus, dictionary, resourcing, lexicographic data, predicative scheme.*

Sidad ANWAR MOHAMMED, « Le transfert du culturel et le dictionnaire bilingue. Le cas du poème “La grasse matinée” de Jacques Prévert »

Cet article étudie le rôle du dictionnaire bilingue dans le transfert du culturel à travers les traductions en arabe du poème « La grasse matinée »

de Jacques Prévert. Nous voudrions répondre à la question : à quel point le dictionnaire bilingue est utile dans le transfert du culturel français vers l'arabe ? L'étude montre que le dictionnaire bilingue réduit le fossé entre les deux langues tout en fournissant des équivalences. Or, le traducteur doit les adapter au contexte.

Mots-clés : dictionnaire bilingue, l'équivalence culturelle, Jacques Prévert, « La grasse matinée ».

Sidad ANWAR MOHAMMED, *“The cultural transfer and the bilingual dictionary. The case of Jacques Prévert’s poem ‘La grasse matinée’”*

*This article studies the role of the bilingual dictionary in the transfer of culture through the Arabic translations of the poem “La grasse matinée” by Jacques Prévert. We would like to answer the question: how useful is the bilingual dictionary in the transfer of culture? The study shows that the bilingual dictionary narrows the gap between the two languages while providing equivalences. However, the translator must adapt them to the context.*

*Keywords: bilingual dictionary, cultural equivalence, Jacques Prevert, “La grasse matinée”.*